

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua B FRANCÉS</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Módulo 4: Traducción</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012-2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>3</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>2º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español- francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura: Estela Martín Ruel

#### 2.2. Profesores

<b>Nombre:</b>	<b>Estela Martín Ruel</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Traducción e interpretación</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora Colaboradora Doctora</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Martes 12-14h</b> <b>Miércoles: 10-14h</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>2-4-21</b>
<b>E-mail:</b>	<b>estelaruel@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 977 622</b>



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

--

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Conocer el proceso de traducción: fases, agentes, modalidades.
- Familiarizarse con las características y particularidades del encargo de traducción.
- Identificar y analizar el texto para la traducción.
- Manejar textos paralelos y conocer las convenciones textuales de las lenguas A y B.
- Revisar las principales normas ortotipográficas para la traducción de la lengua B.
- Identificar los problemas de la traducción de la lengua B y aplicar los procedimientos correspondientes.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

- Aplicar a la práctica de la traducción los conocimientos adquiridos en materias de primer curso, como Documentación Aplicada a la Traducción, Fundamentos Teóricos y Prácticos de la Traducción e Informática Aplicada a la Traducción.
- Completar, siempre desde la perspectiva de la práctica de la traducción, los conocimientos que el alumno irá estudiando en otras materias del primer semestre del segundo curso, como Cultura y Sociedades de la Lengua B.
- Introducir al estudiante en la práctica de la traducción general, profundizando en aquellos aspectos de las lenguas A y B cuyo conocimiento sea fundamental para el ejercicio de la profesión del traductor.
- Desarrollar la capacidad de documentación y aprendizaje autónomo, imprescindible para la comprensión de mensajes textuales en la lengua B y la producción de traducciones de calidad en la lengua A.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Familiarizar al estudiante con la terminología básica de la traducción y la revisión de traducciones.
- Dar a conocer al estudiante las principales características del mercado actual de la traducción.
- Desarrollar la capacidad de autoevaluación de las competencias, para solventar las posibles carencias de conocimiento que puedan impedir la realización de una traducción de calidad. Sensibilizar al estudiante de la importancia de la formación continua.
- Abordar cuestiones éticas relacionadas con el ejercicio de la profesión del traductor.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

*Prerrequisitos esenciales:* es necesario tener conocimientos profundos de lengua francesa y de lengua española. A tal fin, se deben haber aprovechado las materias de Lengua BI Francés (semestre 1 del primer curso), Lengua BII Francés (semestre 2 del primer curso) y Lengua Española. Aspectos Normativos (semestre 1 del primer curso),



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

y estar realizando con aprovechamiento la materia Lengua B III Francés (semestre 3, segundo curso) del Grado en Traducción e Interpretación.

*Prerrequisitos recomendables:* se podrá sacar más partido de la materia si previamente se han cursado y superado las materias Documentación aplicada a la Traducción (semestre 1 del primer curso), Fundamentos de la teoría de la Traducción (semestre 2 del primer curso), Lingüística aplicada a la Traducción y la Interpretación (semestre 1 del primer curso), Informática aplicada a la Traducción I (semestre 2 del primer curso), y estar realizando con aprovechamiento la materia Cultura y Sociedades de la lengua B I (semestre 3, segundo curso).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

##### *Competencias transversales:*

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

##### *Competencias profesionales generales*

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

##### *Competencias profesionales específicas*

- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

##### *Competencias genéricas*

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

#### *Disciplinares*

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
  - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
  - Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción
- Ser capaz de gestionar la información.

#### *Profesionales*

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.

#### *Académicas*

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- 1- Introducción a la práctica de la traducción
- 2- Papel y competencias del traductor
- 3- Criterios de calidad de una traducción
- 4- El proceso de traducción
- 5- El error de traducción
- 6- El encargo de traducción
- 7- Los límites de la traducción
- 8- Ejemplos teórico-prácticos de traducción general
- 9- Problemas y estrategias de traducción de la lengua B

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

#### I ACTIVIDADES PRESENCIALES

##### **ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por la profesora:**

Exposiciones a cargo de la profesora en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.

##### **ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por la profesora:**

Actividades de introducción a la traducción (análisis textual, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado) y de traducción y revisión de textos de carácter general.

**TUTORÍAS:** de seguimiento y orientación.

#### II ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:

Comprenden tanto traducciones individuales y en equipo como lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma WebCT, espacio



## **GUÍA DOCENTE**

Curso 2012-2013

virtual de aprendizaje en el que la profesora publicará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso. La evaluación se desglosará del modo siguiente:

- Realización de encargos en grupo y presentación en clase (15% de la calificación global)
- Realización de encargos de traducciones individuales (25% de la calificación global)
- Entrega de trabajos y tareas puntuales, con recopilación de las traducciones elaboradas a lo largo del curso, que constituyen el portafolio de la asignatura (20 % de la calificación global)
- Realización de una prueba escrita de traducción al final del semestre (40% de la calificación).

En el mes de julio únicamente se podrán recuperar las actividades de traducción individual y la prueba escrita de traducción (máximo 65% de la asignatura)

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5. Así mismo, para aprobar la asignatura completa será imprescindible haber aprobado todas las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5.

Se considerará como aspecto positivo para la evaluación la asistencia y la participación activa en clase.

No se admitirán faltas de ortografía en los trabajos, ni en las actividades de clase ni en el examen escrito en convocatoria oficial.

Aquellos alumnos que, por motivo justificado, no puedan asistir a las clases presenciales, deberán comunicarlo a la profesora durante la primera semana lectiva del curso, a fin de que se pueda analizar la situación y explorar la posibilidad y conveniencia de evaluar y realizar un seguimiento del aprendizaje del alumno de modo virtual, con carácter excepcional.

También los alumnos que se encuentren en cualquier otra circunstancia especial deberán comunicar su situación a la profesora en la primera semana lectiva del semestre.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### **Bibliografía general sobre la traducción francés-español:**

BALLARD, M.: La traduction, contact de langues et de cultures, Arras: Artois presses université, 2006.

BORDA LAPÉBIE, J.M., Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés, con ejercicios (structures circonstanciennes dans la traduction français-espagnol, espagnol-français, avec des exercices), Granada: Comares, 2005.

DESLILE, J., L'analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa: Université d'Ottawa, 1984.

DURAND, M.: Traduciendo la prensa: aprender el francés y el español: entrenamiento a la traducción. Málaga: Libros ENCASA, 2008.

ECO, U., traducción de Lozano Miralles, H., Decir lo mismo, Barcelona: Lumen, 2008.

GILE, D.: La traduction : la comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de France, 2005.

GOUADEC, D.: Le traducteur, la traduction et l'entreprise, Paris: Afnor, cop. 1989.  
HERNÁNDEZ GUERRERO, M. y CORTÉS, C, La traducción periodística, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

IBEAS, J. y VÁZQUEZ, Guía de la traducción general (francés-castellano), Bilbao: Universidad del País Vasco, Servicio Editorial, 2009.

NOBS-FEDERER, M. L., La traducción de folletos turísticos: ¿qué calidad demandan los turistas?, Granada: Comares, 2005.

PYM, A., Pour une éthique du traducteur, Arras: Artois Presses Université, 1997.

RAJAUD, V., Traducir : initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, D.L., 2006.

SALES SALVADOR, D.: La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir, Granada: Comares, 2005.

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995.

VALDÉS RODRÍGUEZ, C., La traducción publicitaria: comunicación y cultura, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2004.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### **Bibliografía general sobre la redacción en español:**

AGENCIA EFE: Manual del español urgente, Madrid: Cátedra, 1994.

CASADO VELARDE, M: Usos y normas del castellano actual, Pamplona: Eunsa, 1989.

GARCÍA SANTOS, J. F.: Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento, Madrid: Santillana, 1993.

GÓMEZ TORREGO, L.: Manual del español correcto, Madrid: Arco-Libros, 1989.

LÁZARO CARRETER, F.: El dardo en la palabra, Madrid: Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1997.